

言語文化×英語 教科横断型授業
～英訳を通して『羅生門』を読み解く～

1年 組 番 氏名()

目標

--

1. 英訳にチャレンジ

Jay Rubin 訳	Takashi Kojima 訳
<p>"I know, I know, it may be wrong to hair. But these people here deserve what they get. Take this woman, the one I was pulling the hair from: she used to cut snakes into four-inch pieces and dry them and sell them as dried fish at the palace guardhouse. If she hadn't died in the epidemic, she'd still be out there selling her wares. The guards loved her 'fish' and they bought it for every meal. I don't think she was wrong to do it. She did it to keep from starving to death. She couldn't help it. And I don't think what I'm doing is wrong, either. It's the same thing: I can't help it. If I don't do it, I'll starve to death. This woman knew what it was to do what you have to do. I think she'd understand what I'm doing to her."</p>	<p>"Indeed, making wigs out of the hair of the dead may seem a great evil to you, but these that are here deserve no better. This woman, whose beautiful black hair I was pulling, used to sell cut and dried snake flesh at the guard barracks, saying that it was dried fish. If she hadn't died of the plague, she'd be selling it now. The guards liked to buy from her, and used to say her fish was tasty. What she did couldn't be wrong, because if she hadn't, she would have starved to death. There was no other choice. If she knew I had to do this in order to live, she probably wouldn't care."</p>
<p>The servant returned his sword to its sheath and, resting his left hand on the hilt, listened coolly to her story. Meanwhile, his right hand played with the festering pimple on his cheek. As he listened, a new kind of courage began to germinate in his heart—a courage he had lacked earlier beneath the gate: one that was moving in a direction opposite to the courage that had impelled him to seize the old woman. He was no longer torn between starving to death or becoming a thief. In his current state of mind, the very thought of starving to death was so nearly banished from his consciousness that it became all but unthinkable for him.</p>	<p>He sheathed his sword, and, with his left hand on its hilt, he listened to her meditatively. His right hand touched the big pimple on his cheek. As he listened, a certain courage was born in his heart—the courage which he had not had when he sat under the gate a little while ago. A strange power was driving him in the opposite direction of the courage which he had had when he seized the old woman. No longer did he wonder whether he should starve to death or become a thief. Starvation was so far from his mind that it was the last thing that would have entered it.</p>
<p>"()" the servant pressed her, with mockery in his voice. Then, stepping toward her, he suddenly shot his right hand from his pimple to the scruff of her neck. As he grasped her, his words all but bit into her flesh: "You won't blame me, then, for taking your clothes. That's what I have to do to keep from starving to death."</p>	<p>"()" he asked in a mocking tone, when she finished talking. He took his right hand from his pimple, and, bending forward, seized her by the neck and said sharply: "Then it's right if I rob you. I'd starve if I didn't."</p>

下人は、老婆の話を聞いた後に「きっと、そうか。」と言いますが、この文の英訳をグループで考えてください。

下人の心情・発言の意図	
英訳	
解説とポイント	

2. ベストアンサー

英訳	
理由	

振り返り

学んだこと、感じたことをGoogle ClassroomからGoogleフォームで入力してください。